

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Факультет журналістики

Кафедра медіапродюсування та видавничої справи

СТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-ДОВІДКОВОГО ВИДАННЯ

Кваліфікаційна робота

на здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

Завідувач кафедри медіапродюсування
та видавничої справи

Фіголь Н. М.
(підпис)

«_____» _____ 20__ р.

Оцінка з урахуванням усного захисту

Члени комісії:

Студентки групи ВСРб-1-21-4.0д.

денної форми навчання

спеціальність: 061 «Журналістика»

освітня програма: 061.00.03

«Видавнича справа та редагування»

Кобилинської Дарії Геннадіївни

Науковий керівник:

Кандидат наук із соціальної комунікації

Доцентр кафедри

Вернигора Ніна Миколаївна

«_____» _____ 20__ р.

ЗМІСТ

Ч

Р

Е

С

О

В

Г

Т

О

Д

К

В

А

Н

О

О

Е

Н

О

О

С

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

О

Частина І.

РЕЗЮМЕ ПРОЄКТУ

Анотація проєкту:

Простір можливостей: довідник позашкільної освіти та дозвілля для дітей та юнацтва / уклад. Д. Кобилинська. Kreis Herzogtum Lauenburg, 2025. 36 с. [13]

Брошура є практичним і доступним ресурсом, що допомагає швидко зорієнтуватися в можливостях, які надають німецькі установи для розвитку й адаптації дітей. Чітка структура та продуманий візуальний формат роблять видання зручним для використання.

Інформаційно-довідкове видання створено для українських сімей, які переїхали жити до Німеччини.

Резюме проєкту:

Основна мета видання – надати батькам і дітям зручний та зрозумілий доступ до інформації про можливості позашкільної освіти, дозвілля та інтеграції в нове середовище. У виданні зібрано контактні дані та опис найважливіших закладів, що пропонують освітні, культурні, спортивні й соціальні ініціативи для дітей різного віку.

Основна цільова аудиторія брошури – діти дошкільного та шкільного віку та їх батьки, а також педагоги, соціальні працівники та волонтери, які підтримують українські родини в Німеччині. Видання буде актуальне як тим, хто щойно переїхав, так і сім'ям, які вже певний час проживають у країні та шукають нові можливості для своїх дітей.

Реалізація такого інформаційного ресурсу сприятиме швидшій адаптації українських дітей, допоможе їм легше інтегруватися в німецьке суспільство та знайти нові можливості для розвитку. Крім того, ця брошура може стати корисним інструментом для досліджень у сфері соціальної комунікації, видавничої справи та підтримки мігрантів.

Частина II.

ОБҐРУНТУВАННЯ ПРОЄКТУ

ВСТУП

Актуальність теми. Сучасний світ вимагає від дітей не лише академічних знань, отриманих у школі, а й всебічного розвитку через позашкільну освіту. Заняття спортом, мистецтвом, музикою, участь у творчих гуртках і громадських ініціативах сприяють гармонійному розвитку особистості, формуванню соціальних навичок та адаптації у суспільстві. Особливо важливою ця проблема стає в контексті дітей, які опинилися у нових соціально-культурних умовах, зокрема українських дітей, які вимушено або добровільно переїхали до Німеччини.

Через військові дії в Україні багато родин були змушені залишити свої домівки та переїхати за кордон. Німеччина стала однією з ключових країн [22], що прийняла значну кількість українських сімей включно з дітьми шкільного та дошкільного віку. Однак питання їхньої інтеграції в місцеве середовище, зокрема через позашкільну освіту та дозвілля, залишається актуальним [17]. Відсутність достатньої поінформованості про доступні можливості для дітей призводить до ізоляції, труднощів у соціалізації та обмеженого доступу до освітніх і розвиваючих ресурсів.

У невеликих містах Німеччини, наприклад містах Герцогства Лауенбург (див. рис. 1) де українська громада лише починає формуватися, батьки часто стикаються з проблемами пошуку інформації про гуртки, секції та позашкільні освітні програми для своїх дітей. Інформація про такі можливості зазвичай розміщена німецькою мовою, а в умовах мовного бар'єру та нестачі централізованих ресурсів українські родини можуть просто не знати, як долучити дітей до місцевого соціального життя.

Мета проєкту. Метою моєї дипломної роботи є створення інформаційної брошури, яка б містила актуальні відомості про можливості позашкільної освіти та дозвілля для українських дітей у німецькому регіоні Герцогство Лауенбург, що охоплює понад 20 міст та селищ, що сприятиме соціальній адаптації, розвитку та інтеграції у місцеве середовище та забезпечить рівні можливості українських дітей з німецькими однолітками.

Завдання проекту. Насамперед, важливо здійснити теоретичне обґрунтування дослідження. Для цього необхідно проаналізувати поняття та функції інформаційної брошури як виду видавничої продукції, визначити основні видавничі стандарти та вимоги до створення якісних інформаційних матеріалів.

Окрім цього, необхідно дослідити значення позашкільної освіти та її роль у всебічному розвитку дітей, а також її потенційний вплив на соціальну адаптацію дітей, які опинилися у нових умовах через міграцію.

Наступним завданням є визначення та аналіз потреб цільової аудиторії. Зокрема, важливо охарактеризувати специфіку українських дітей та їхніх батьків, які проживають у Німеччині, з'ясувати труднощі, з якими вони стикаються при пошуку позашкільних освітніх та розважальних можливостей. Для цього буде проведений аналіз доступних освітніх та культурних ініціатив, секцій, гуртків та програм у вибраному регіоні. Також планується розробка та проведення опитування серед батьків, щоб з'ясувати, які напрями позашкільної освіти є найбільш затребуваними, які існують бар'єри у доступі до них та які формати подачі інформації будуть найбільш ефективними. Отримані результати дозволять сформулювати чітке уявлення про потреби та запити цільової аудиторії, що стане основою для створення брошури.

Важливим етапом є безпосередня розробка інформаційної брошури. На цьому етапі буде сформовано концепцію видання, визначено його структуру, змістове наповнення, формат та ключові візуальні елементи. Особлива увага приділятиметься дизайну, зручності сприйняття інформації та її адаптації до різних вікових категорій дітей і дорослих. Окрім того, буде здійснено макетування брошури, підготовку її до друку або цифрового поширення.

Останнім завданням є оцінка ефективності створеної інформаційної брошури та перспективи її використання. Важливо проаналізувати, наскільки ефективно вона виконує свою функцію, які її сильні сторони та можливі напрями для вдосконалення.

Предметом дослідження у моїй дипломній роботі є процес створення інформаційного видавничого продукту, зокрема інформаційної брошури, яка спрямована на задоволення соціальних та освітніх потреб українських дітей та їхніх батьків у вибраному регіоні Німеччини. Інформаційні брошури є важливим інструментом розповсюдження корисних відомостей серед цільової аудиторії, оскільки вони мають компактний формат, лаконічний зміст і можуть містити ключові дані про можливості позашкільної освіти та дозвілля у доступній формі. У цьому контексті предмет дослідження охоплює як теоретичні аспекти видавничої діяльності, так і практичні етапи створення інформаційного матеріалу – від збору та аналізу інформації до її графічного та змістового оформлення.

Також предметом дослідження є особливості розробки інформаційної брошури про позашкільну освіту та дозвілля для українських дітей у невеликому місті Німеччини, а також ефективність її використання для соціальної адаптації та інтеграції дітей у нове середовище. У рамках дослідження розглядаються питання збору, систематизації та подачі інформації у форматі, зручному для цільової аудиторії, а також визначаються основні принципи створення якісного видавничого продукту, що відповідає сучасним вимогам доступності, візуальної привабливості та інформативності. Важливим аспектом дослідження є також визначення ключових потреб українських сімей у сфері позашкільної освіти та аналіз існуючих інформаційних матеріалів, що стосуються даної тематики.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ СТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-ДОВІДКОВОЇ БРОШУРИ

Дослідження ринку

Важливим етапом дослідження є аналіз існуючих інформаційних матеріалів, призначених для дітей та їхніх батьків, оскільки це дозволяє оцінити їхню ефективність, виявити сильні та слабкі сторони, а також визначити, які аспекти варто врахувати при створенні власної інформаційної брошури. Видавничий ринок пропонує широкий спектр інформаційних матеріалів, спрямованих на надання корисних відомостей про позашкільну освіту, розвиток дітей, можливості для дозвілля та соціальної інтеграції. Ці матеріали існують у друкованому форматі (брошури, буклети, журнали, довідники), а також в електронному вигляді (вебсайти, інформаційні платформи, сторінки в соціальних мережах).

Перелік інформаційних веб-ресурсів, які надають дані про позашкільні заняття та дозвілля для дітей у регіоні Герцогство Лауенбург (міста Мьольн, Ратцебург, Геестахт, Бюхен, Лауенбург, Шварценбек, Венторф та інші):

Центр турботи про молодь міста Мьольн [1] організовує різноманітні заходи та проекти для дітей та молоді, включаючи творчі майстерні, спортивні заходи та освітні програми. Зокрема, він координує роботу молодіжного центру «*Takt-los*» *Молодіжну раду* [3], а також реалізує інші молодіжні проекти, спрямовані на соціалізацію та саморозвиток молоді. Офіційний вебсайт міста містить окремі розділи, присвячені кожному з цих напрямів, де можна знайти інформацію про доступні активності, години роботи центрів та контактні дані відповідальних осіб.

/ *Центр молоді міста Ратцебург* [4] пропонує вільний простір для зустрічей, організації заходів, спортивних активностей та творчих майстерень. Важливою особливістю є можливість отримати підтримку у вирішенні особистих чи

соціальних питань, що може бути корисним для дітей з мігрантських родин. На офіційному вебсайті міста міститься базова інформація про центр, включаючи його контактні дані, години роботи та основні напрями діяльності. Проте відсутні будь-які інтерактивні елементи, які могли б спростити навігацію для нових користувачів. Наприклад, відсутня карта розташування центру або можливість запису на заняття онлайн. Усі запитання необхідно уточнювати безпосередньо через телефон або електронну пошту, що може бути додатковою перешкодою для батьків, які не впевнені у своєму рівні володіння німецькою мовою.

/ *Дитячий та молодіжний центр міста Гестхахт* [5] надає широкий спектр позашкільних активностей, включаючи музичні, художні та спортивні програми. Важливим є те, що центр пропонує не лише розважальні заходи, а й програми підтримки, спрямовані на соціалізацію та інтеграцію молоді, зокрема мігрантів. Проте інформація про конкретні заходи та гуртки є фрагментарною та узагальненою. Хоча на сайті зазначено, що молодіжний центр організовує спортивні активності, мистецькі заняття, групові заходи та консультаційні програми, немає конкретних розкладів, детальних описів занять або вікових обмежень. Також відсутня інформація про вартість занять та умови участі.

/ *Культурний та молодіжний центр міста Бюхен* [6] основними напрямками діяльності є організація концертів, театральних вистав, творчих майстерень та різних освітніх програм. Відсутність можливості автоматичного перекладу сайту іншими мовами, зокрема українською чи англійською, обмежує доступ до інформації для новоприбулих сімей та ускладнює їхню інтеграцію у місцеве середовище. Детальні описи конкретних заходів, розклади занять, вікові обмеження та умови участі, так як і інформація про фінансування заходів, на жаль, відсутні.

Молодіжний клуб Лауенбурга [7] пропонує місце для зустрічей, ігор та участі в різних проєктах для дітей та підлітків. Хоча зазначено, що клуб відкритий для всіх підлітків та молоді, на ресурсі немає конкретних даних про розклад роботи, регулярні заходи, доступні активності чи спеціальні програми для новоприбулих.

Також на сайті не наведено жодної інформації фінансові аспекти відвідування: передбачені пільги для іноземних дітей чи повна відсутність оплати.

Молодіжний центр Шварценбека [8] є місцем, де підлітки можуть проводити дозвілля, брати участь у спортивних заходах і творчих гуртках. На сайті центру міститься корисна інформація. Є розклад роботи, контакти, новини та фотогалерея. Також є посилання на соціальні мережі. Це дозволяє стежити за актуальними подіями. Не зазначено лише дати проведення певних курсів чи заходів, вікові обмеження чи умови запису. Також немає інформації про вартість участі.

Молодіжний клуб Венторфа [9] організовує різні заходи та проєкти для дітей та підлітків, включаючи творчі майстерні та спортивні активності. На сайті міста Венторф є загальна інформація про роботу цього клубу. Вказано, що він відкритий для всіх підлітків. Також зазначено розклад роботи та контакти. На сайті немає інтерактивної форми реєстрації чи заявки на участь у заходах, це можливо лише по телефону чи в режимі листування.

Районна молодіжна рада Герцогства Лауенбург [10] координує та підтримує молодіжні організації та ініціативи в усьому районі, надаючи інформацію про доступні програми та заходи. Веб-сайт містить корисну інформацію для молоді, висвітлює проєкти, заходи та ініціативи для дітей та підлітків у цілому регіоні. Тут є розділи про підтримку молодіжних організацій, волонтерство та можливості для саморозвитку. Бракує детальної інформації про конкретні заходи та реєстраційної форми чи інших інтерактивних функцій.

Народний університет Шварценбека [11] пропонує різноманітні курси для дорослих і молоді. На сайті розміщено інформацію про навчальні програми, серед яких мовні курси, творчі майстерні, комп'ютерна грамотність та спортивні заняття. Серед переваг сайт чітка структура та зрозуміле меню, також подано розклад курсів із зазначенням дат та вартості.

Навіть є можливість онлайн-реєстрації. Проте ця організація націлена більше на молодих та дорослих людей, та не всі пропозиції будуть актуальними та дошкільного і шкільного віку.

Музична школа Гер-ства Лауенбург [12] пропонує музичну освіту для дітей, підлітків і дорослих. На сайті представлено інформацію про навчальні програми, викладання гри на різних інструментах, вокальні курси та ансамблі. Також є розділи про спеціальні заходи, концерти та можливості для участі у музичних проєктах. Сайт зручний у користуванні, доступно викладена інформації про навчальні програми. Є можливість зв'язатися з викладачами. Інформація про вартість навчання відсутня.

Що стосується друкованих видань, проведений моніторинг показав, що більшість наявних інформаційних видань для українців у Німеччині мають загальний, переважно юридичний або соціально-адміністративний характер. Вони містять інструкції щодо реєстрації, пошуку житла, медичного обслуговування, мовних курсів та працевлаштування. Прикладами таких видань є інформаційні буклети федеральних земель, як-от «Serviceheft für Geflüchtete» або інформаційні матеріали районних управ, наприклад Kreis Düren [19] чи Kreis . Водночас видання, що спеціалізуються саме на позашкільній освіті й дозвіллі для дітей та підлітків, є поодинокими та, як правило, стосуються більших міст, де діє більше інституцій та організацій.

На локальному рівні в окрузі Герцогство Лауенбург подібні матеріали або відсутні зовсім, або мають вузький тематичний характер. Деякі молодіжні центри чи культурні ініціативи публікують окремі інформаційні буклети або афіші із заходами [21], проте ці дані часто представлені лише німецькою мовою, розміщуються на різних сайтах та не мають централізованого характеру. Таким чином, батьки, особливо ті, хто не володіє німецькою, змушені витратити значні зусилля на пошук актуальної та достовірної інформації про можливості позашкільної освіти й дозвілля для своїх дітей.

Аналіз електронних інформаційних матеріалів, доступних у регіоні Герцогство Лауенбург, показує, що значна частина ресурсів представлена у вигляді окремих вебсайтів молодіжних центрів, музичних та спортивних шкіл, муніципальних установ і громадських організацій. Хоча ці джерела містять

корисну інформацію про позашкільні можливості для дітей і підлітків, вони мають низку недоліків, що ускладнюють доступ до комплексної та структурованої інформації для українських сімей.

По-перше, більшість наявних матеріалів подані лише німецькою мовою, що створює бар'єр для багатьох українських сімей, особливо тих, хто нещодавно переїхав до Німеччини і ще не володіє мовою на достатньому рівні. Хоча деякі інформаційні центри надають можливість автоматичного перекладу через браузер, такі переклади часто є неточними і не завжди передають повний зміст повідомлення.

По-друге, існуючі ресурси є розрізненими та вимагають від користувача самостійного пошуку, аналізу та порівняння інформації з різних джерел. Кожен молодіжний центр чи школа має власний вебсайт, що змушує батьків витрачати час на пошук актуальних пропозицій. До того ж деякі ресурси оновлюються нерегулярно, що ускладнює процес отримання актуальної інформації про доступні гуртки та умови запису.

По-третє, друкована брошура є зручним форматом для батьків, які надають перевагу традиційному способу отримання інформації. На відміну від вебресурсів, де потрібно шукати потрібні розділи, переходити за посиланнями та витрачати час на вивчення сайтів, брошура дозволяє швидко переглянути структуровані дані у зручному форматі. Вона може бути доступною як у друкованому варіанті (наприклад, у школах, дитячих садках або громадських центрах), так і у вигляді PDF-файлу, який легко завантажити та переглядати на телефоні чи комп'ютері.

Брошура може містити не лише контактні дані та опис гуртків, а й корисні додаткові матеріали, такі як рекомендації щодо інтеграції дітей у позашкільне середовище, поради щодо вибору занять відповідно до віку та інтересів, а також інформацію про можливу фінансову підтримку або безкоштовні освітні програми для українських сімей. Такі аспекти майже не висвітлені на існуючих сайтах, оскільки вони переважно зосереджені лише на діяльності конкретної організації чи навчального закладу та спрямовані на користувачів місцевого населення.

Насамперед брошура дозволяє врахувати особливі потреби українських дітей та підлітків, які перебувають у процесі адаптації до нового соціокультурного середовища. Вона включатиме спеціальний розділ із інформацією про ініціативи, спрямовані на підтримку українських дітей, можливості для їхньої мовної та соціальної адаптації, а також поради щодо участі в молодіжних проєктах і волонтерських програмах. Багато місцевих ресурсів не акцентують увагу на специфіці потреб родин іноземного походження, що підтверджує необхідність створення окремого інформаційного продукту.

Таким чином, розробка та розповсюдження україномовної інформаційної брошури є практичним рішенням, яке значно полегшить доступ українських родин до інформації про позашкільні можливості в регіоні Герцогство Лауенбург.

Аналіз цільової аудиторії

Цільова аудиторія інформаційної брошури охоплює чотири основні групи: українських дітей дошкільного та шкільного віку, підлітків, а також їхніх батьків, які проживають у німецькому регіоні Герцогство Лауенбург. Кожна з цих груп має свої специфічні потреби та очікування, пов'язані з адаптацією до нового середовища та інтеграцією у позашкільне життя. Врахування цих особливостей є важливим при розробці змісту та візуального оформлення брошури, оскільки вона повинна відповідати запитам аудиторії та бути максимально корисною для її представників.

Українські діти дошкільного та молодшого шкільного віку – це наймолодша категорія цільової аудиторії, яка особливо потребує адаптації до нових умов. Діти цього віку стикаються з мовним бар'єром, зміною оточення та необхідністю соціалізації у новому середовищі. Для них важливим є залучення до ігрових і розвивальних заходів, які сприяють нативному знайомству з німецькою мовою, культурою та однолітками. Позашкільна освіта для цієї групи може включати підготовчі заняття, позашкільні групи продовженого дня, художні чи музичні гуртки, спортивні чи театральні секції. Інформація має бути подана у простій і зрозумілій формі, доповнена яскравими ілюстраціями та візуальними

елементами, які роблять її більш привабливою, щоб задовольнити потреби наймолодших читачів.

Підлітки – це категорія, яка теж безпосередньо має власні специфічні потреби та труднощі в адаптаційному процесі. У цьому віці важливим є не лише навчання, а й налагодження соціальних контактів, самореалізація, розвиток інтересів і хобі.

Діти цієї вікової категорії прагнуть отримати доступ до позашкільних активностей, які допоможуть їм знайти друзів, розвинути творчі здібності чи спортивні навички.

Також підліткам можуть бути цікаві волонтерські програми, молодіжні клуби та інші заходи, що сприяють інтеграції у місцеву громаду. Зважаючи на це у брошурі буде представлена інформація про молодіжні центри, спортивні команди, курси та тренінги, які можуть бути корисними для цієї категорії цільової аудиторії.

Батьки – це ключова аудиторія, оскільки саме вони приймають рішення щодо позашкільної освіти своїх дітей. Багато українських родин, які вимушено опинилися в Німеччині, стикаються з низкою викликів, серед яких мовний бар'єр, недостатня поінформованість про місцеві освітні можливості та складність у пошуку необхідної інформації. Для них важливо отримати структуровані та достовірні дані про доступні освітні програми, умови запису до гуртків і секцій, а також контакти відповідних установ. Брошура має бути розроблена з урахуванням цих потреб і містити чітко структуровану інформацію українською мовою, з можливістю легкого пошуку необхідних даних.

Отже, брошура має відповідати потребам трьох основних категорій: для дітей вона повинна бути зрозумілою і візуально привабливою, для підлітків – інформативною та мотивуючою, а для батьків – зручною і чітко структурованою, щоб полегшити процес пошуку і вибору позашкільних занять.

Також у процесі роботи над аналізом цільової аудиторії видання я розробила опитування [14], яке має на меті дослідити потреби українських батьків у Німеччині щодо доступу до інформації про позашкільну освіту та

дозвілля їхніх дітей. Опитування допоможе з'ясувати, наскільки актуальною є проблема пошуку відповідних освітніх і розважальних заходів, які труднощі виникають у цьому процесі та який формат подачі інформації є найбільш зручним для батьків. Зібрані результати (див. рис. 3) стануть основою для створення інформаційної брошури, яка максимально відповідатиме реальним запитам аудиторії.

На етапі розробки опитування я визначила його основні напрями: загальна інформація про респондента, способи пошуку позашкільних занять, наявні проблеми, бажаний формат отримання інформації та додаткові побажання щодо змісту матеріалу. Для мене було важливо зробити анкету простою, структурованою та логічною, щоб вона не займала багато часу на заповнення, але водночас дозволяла мені отримати якісні дані для подальшого аналізу.

Опитування починається з блоку загальних питань, який допомагає зрозуміти профіль респондентів. Зокрема, батьки вказують вік дитини та її рівень володіння німецькою мовою, а також тривалість перебування в Німеччині. Ці дані дозволять оцінити, як фактори часу та мовного бар'єру впливають на доступність позашкільної освіти.

Окремий блок запитань стосується труднощів, з якими зіштовхуються батьки, коли шукають позашкільні можливості для дітей. Це питання дозволяє зрозуміти, які саме бар'єри існують: мовний, інформаційний або організаційний. Відповіді допоможуть краще адаптувати майбутню брошуру під реальні проблеми, з якими стикається цільова аудиторія.

Наступне питання стосується способів пошуку інформації про гуртки, секції та дозвілля. Респонденти обирають, якими каналами вони користуються найчастіше: соціальні мережі, сайти місцевих організацій, рекомендації знайомих, муніципальні ресурси тощо. Це допоможе визначити, які джерела інформації є найбільш популярними серед українських батьків і чи є потреба у новому централізованому інформаційному ресурсі.

Важливим пунктом є питання про зручний формат отримання інформації. Респондентам запропоновано кілька варіантів: друкована брошура, вебсайт,

Telegram-канал, Facebook-група чи електронна розсилка. Це дасть змогу визначити, який спосіб комунікації буде найбільш ефективним і чи є потреба саме в друкованому виданні. А також питання на визначення ключових запитів батьків щодо змісту інформаційної брошури. Серед варіантів відповідей: види занять (спорт, мистецтво, музика тощо), адреси та контакти організацій, вартість занять (безкоштовні/платні), умови запису (вікові обмеження, реєстрація), графік занять, відгуки інших батьків. Також є можливість надати власний варіант відповіді.

Завершальна частина опитування містить відкриті питання, де батьки можуть поділитися власними побажаннями щодо змісту інформаційної брошури, додати пропозиції щодо її вдосконалення та запропонувати додаткові способи поширення інформації.

Опитування створене у Google Forms, що забезпечує зручність у зборі та подальшому аналізі даних. Такий формат дозволяє легко поширювати анкету серед цільової аудиторії через соціальні мережі, групи українських біженців та рекомендації інших батьків. Після збору достатньої кількості відповідей буде проведений детальний аналіз отриманих даних, який допоможе визначити ключові тенденції та сформувати інформаційний контент брошури відповідно до потреб українських сімей у Німеччині.

Загалом в опитуванні взяли участь 26 респондентів. Результати засвідчили широкий віковий діапазон дітей, яких охоплює аудиторія: 30,8% батьків зазначили вік дітей 11–14 років, 23,1% – 6–10 років, ще 23,1% – до 6 років, 15,4% – 15–18 років і 7,7% – понад 18 років. Це підтверджує необхідність створення універсального ресурсу, який би охоплював інформацію як для дошкільнят, так і для підлітків і молоді.

Більшість респондентів (65,4%) перебуває в Німеччині вже понад рік, проте 50% з них все ще стикаються зі значними труднощами у пошуку інформації про позашкільну освіту та дозвілля. Ще 34,6% повідомили про часткові труднощі, і лише 15,4% відчують інформаційне забезпечення як достатнє.

Особливо важливо те, що 50% респондентів прямо вказали на нестачу інформації, а 38,5% зазначили, що не завжди можуть знайти потрібне. Це свідчить про гостру потребу в централізованому, зручному джерелі, зокрема україномовному, що й стало підґрунтям ідеї створення брошури.

Найпоширенішими каналами пошуку інформації залишаються особисті контакти та знайомства (20 респондентів), а також сайти місцевих організацій (11), соціальні мережі (9) й офіційні джерела (7). Таким чином, брошура, розміщена в школах, дитсадках і громадських місцях, відповідає на реальний запит і звички батьків щодо отримання інформації.

На запитання про зручний формат отримання інформації більшість (20 осіб) обрали друковану брошуру, що підтверджує актуальність саме такого типу видання. Також було популярним бажання мати електронний формат у вигляді сайту або телеграм-бота.

Цінність ідеї брошури підтверджена тим, що 69,2% учасників оцінили її як дуже корисну», ще 26,9% – як потенційно корисну, і лише одиничні відповіді засвідчили задоволення наявними джерелами.

Найважливішими складниками майбутньої брошури, за оцінкою респондентів, є:

- иди занять (спорт, мистецтво, музика) – 24 респонденти;
- дреси та контакти організацій – 25;
- артістські заняття – 23;
- рафік проведення – 24;
- мови запису – 18;
- ідгуки інших батьків – 6.

Серед додаткових побажань була згадана тривалість занять, а також прохання зробити брошуру україномовною і зручною для батьків.

Отже, результати опитування чітко підтверджують соціальну актуальність проекту, а також надають уявлення про реальні потреби батьків.

РОЗДІЛ 2. ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ІНФОРМАЦІЙНО-ДОВІДКОВОЇ БРОШУРИ

2.1. Загальні характеристики та концепція видання

Брошура «Простір можливостей» створена у форматі А5, що робить її зручною для повсякденного користування, розповсюдження в установах та зберігання. Видання складається з 36 сторінок. Такий обсяг дозволяє вмістити достатню кількість інформації без перевантаження читача. Структура брошури логічно вибудована за тематичними категоріями: дошкільна освіта, шкільне

позашкілля, творчі студії, спортивні гуртки, молодіжні ініціативи та інші можливості, що дає змогу швидко зорієнтуватися в пропозиціях. Для цього на початку брошури розміщено зміст, а в кожному інформаційному блоці надано чіткі контактні дані, адреси та графік занять (див. рис. 4).

Дизайн видання яскравий, але стриманий, із приємною кольоровою палітрою, що не відволікає від змісту, а навпаки – робить інформацію більш доступною. Використано читабельні шрифти, добре структурований текст і міжрядкові інтервали для полегшення читання. У брошурі присутні тематичні зображення, фотографії та піктограми, які візуально структурують матеріал та спрощують сприйняття. Завдяки іконографії (позначки виду діяльності, вікових груп тощо) читачі можуть одразу зорієнтуватися у змісті й знайти актуальну для себе інформацію.

Мовна адаптація є важливою частиною концепції брошури. Вона повністю україномовна, що робить її доступною для основної цільової аудиторії – українських родин, які проживають у Німеччині. Лексика адаптована до потреб читача, із урахуванням культурних і соціальних відмінностей. Видання орієнтоване на широкий віковий спектр – від дітей дошкільного віку до підлітків і молоді, а також на їхніх батьків чи опікунів, які приймають рішення щодо дозвілля та освітнього розвитку дітей.

2.2. Структура та зміст інформаційної брошури

Інформаційно-довідкова брошура «Простір можливостей: позашкільна освіта та дозвілля для дітей та підлітків» має чітко визначену структуру, що була розроблена відповідно до потреб цільової аудиторії – українських родин із дітьми, які проживають у німецькому окрузі Герцогство Лауенбург. Основною метою структури є забезпечення зручної навігації та легкого сприйняття інформації, що дозволяє читачам швидко знайти актуальні відомості про можливості позашкільного розвитку, навчання та дозвілля.

Брошура складається з кількох логічних блоків. Титульна сторінка містить назву видання, підзаголовки, герб округу, а також місяць і рік випуску. На обкладинці також наведені ілюстрації, що візуально відображають тематику видання. У вступному слові подано коротке пояснення цілей брошури, її загальної концепції, а також заклик до батьків і молоді користуватися виданням як корисним навігатором у місцевій інфраструктурі позашкільної освіти та дозвілля.

Зміст брошури поділено на категорії, орієнтовані на різні вікові групи: дошкільнята (від 0 до 6 років), школярі (6 – 17 років) і юнацтво (18 – 27 років). Кожен блок включає добірку заходів і пропозицій, релевантних до віку дитини: ігрові групи, музичні й творчі студії для найменших; спортивні секції, театральні школи, освітні гуртки для школярів; тренінги, молодіжні центри, волонтерські ініціативи – для підлітків та молоді.

Також інформація згрупована за напрямками: освіта і розвиток, музика і мистецтво, спорт і активності, молодіжні ініціативи. У межах кожної категорії подано структуровану інформацію про назву установи або проєкту, короткий опис, вікову групу, місто, адресу проведення, дні та години занять, вартість (або позначку, що участь безкоштовна), а також контактні дані (телефон, e-mail чи вебсайт).

Весь зміст брошури подано лаконічно, але інформативно, із чіткою орієнтацією на практичну користь. Це дозволяє батькам швидко знайти актуальні можливості для дитини, а молодим людям – обрати заняття, що відповідають їхнім інтересам. Брошура є зручною у використанні як у друкованій, так і в електронній формі, а також передбачає можливість регулярного оновлення.

2.3. Особливості дизайну та верстки

Головним принципом проектування дизайну стало поєднання візуальної привабливості, зручності читання та структурної логіки подачі матеріалу.

Верстка брошури була виконана за допомогою професійного програмного забезпечення Adobe InDesign, яке забезпечує високу якість компонування

текстових та графічних елементів, а також дозволяє точно контролювати розміщення вмісту на сторінках та адаптувати макет до друкованого й цифрового форматів.

Для створення ефектного візуального враження був обраний заголовковий шрифт Impact розміром 35 pt, який використовується для основної назви на титульній сторінці та заголовків розділів. Шрифт має потужну візуальну вагу, добре помітний, що допомагає орієнтуватися в структурі брошури.

Вступне слово, яке відкриває видання, набране шрифтом Tahoma розміром – він гармонійно поєднує сучасний вигляд і високу читабельність, зручний для короткого інформаційного блоку.

Основний текст брошури, включно зі змістом, інформаційними блоками про установи, графіком роботи та описами занять, верстано шрифтом Cambria Math розміром 12 pt. Цей шрифт є чітким і водночас елегантним, що дозволяє ефективно передавати великі обсяги інформації без втоми для очей. Назви установ або видів занять, що слугують підзаголовками в межах кожного блоку, виділені жирним шрифтом, аби полегшити навігацію та зробити візуальні акценти.

Для забезпечення цілісного стилістичного оформлення кожна сторінка основного тексту має колонтитули: у верхньому куті розміщено назву видання, логотип або назву видавця, а також герб округу Герцогство Лауенбург. Це створює відчуття офіційності, а також зміцнює довіру читача до брошури як до надійного джерела інформації.

Починаючи з першої сторінки основного змісту, на кожній сторінці також присутні колонцифри (номери сторінок), що полегшують орієнтацію в брошурі. Розміщення елементів відповідає правилам класичної симетричної сітки, яка зберігає гармонію між текстом, зображеннями та білим простором.

На завершення брошури подано вихідні відомості, що містять назву видання, відповідального за випуск, рік і місце видання, наклад, контактну інформацію редактора, а також позначку про підтримку муніципального округу.

РОЗДІЛ 3. ПРОСУВАННЯ ВИДАННЯ

3.1. Стратегії поширення брошури

Основною стратегією просування брошури є поєднання офіційних, освітніх і соціальних каналів поширення, які забезпечують довіру до видання, легкий доступ до нього та охоплення батьків, дітей і молоді різного віку. Поширення здійснюватиметься у двох форматах – друкованому та електронному.

Передбачається, що брошура буде оприлюднена на офіційному сайті адміністрації округу Герцогство Лауенбург [15] у відповідному розділі «Міграція та інтеграція» або «Сприяння розвитку освіти та досліджень» (див. рис. 2). Саме муніципальний сайт виступатиме центральною платформою як для ознайомлення з актуальними даними, так і для завантаження електронної версії

брошури у форматі PDF. Додатково, муніципалітет здійснюватиме фінансування друкованої версії, що підтверджує офіційний статус видання.

Друковані примірники брошури будуть розміщені у школах, дитячих садках, закладах позашкільної освіти – тобто у місцях, які безпосередньо відвідують діти та їхні батьки [16]. Це дозволить родинам ознайомитися з пропозиціями дозвілля в зручний для них спосіб під час повсякденного освітнього процесу.

Брошура буде поширена у молодіжних клубах, соціальних службах, центрах у справах іноземців, а також у центрах зайнятості [23], куди звертаються батьки або молоді люди у пошуках освітньої чи професійної підтримки. Установи такого типу відіграють важливу роль у супроводі процесів інтеграції, тому є доцільними партнерами у поширенні інформаційного видання.

Працівники соціальних служб, вчителі, асистенти інтеграції та волонтери матимуть змогу рекомендувати брошуру родинам, які щойно прибули до регіону або ще не орієнтуються у місцевій позашкільній інфраструктурі. Це дозволить налагодити індивідуальну інформаційну підтримку, особливо вразливим сім'ям.

Таким чином, стратегія поширення охоплює всі ключові середовища, з якими взаємодіє цільова аудиторія – адміністративні, освітні, соціальні, молодіжні. Завдяки поєднанню друкованого і цифрового форматів брошура зможе стати ефективним, доступним та надійним джерелом інформації, сприяючи інтеграції, розвитку та соціальній активності дітей та їхніх родин.

3.2. Канали комунікації з аудиторією

Ключовим каналом для публікації брошури та комунікацією з аудиторією є офіційний муніципальний портал округу. Саме цей ресурс має високу ступінь довіри та авторитетності серед жителів регіону, а також є зручним для розміщення електронної версії брошури у відповідному тематичному розділі. Таким чином, користувачі зможуть:

ереглянути актуальний номер брошури або завантажити його у PDF-форматі;
найти супровідну інформацію або пояснення щодо використання;

ереконатися в достовірності джерела;
оділитися посиланням із тими, хто також зацікавлений у позашкільній освіті;
адсилати зауваження чи пропозиції щодо змісту.

Розміщення видання на офіційному сайті округу також дозволяє його оновлювати регулярно, зберігаючи архів попередніх випусків і забезпечуючи прозорість усієї ініціативи. Це створює стабільну платформу для комунікації між громадою, місцевим урядом та розробниками інформаційного ресурсу.

Другим важливим комунікаційним каналом є безпосередній розподіл друкованих версій брошури через:

итячі садки та школи;
олодіжні центри та культурні домівки;
лужби у справах іноземців;
ентри зайнятості;
уніципальні консультаційні центри або бібліотеки.

Працівники цих установ мають безпосередній контакт із цільовою аудиторією – родинами з дітьми, які потребують інформаційної підтримки. Через них батьки можуть отримати брошуру у зручному паперовому форматі, а також звернутися за роз'ясненнями щодо наведених у виданні установ чи заходів.

Такий шлях комунікації дозволяє уникнути бар'єрів, пов'язаних із мовними труднощами, недостатньою цифровою обізнаністю або обмеженим доступом до інтернету. Більше того, він формує додаткову довіру до видання, адже розповсюдження відбувається через знайомі та перевірені канали, які вже є частиною повсякденного життя родини.

3.3. Взаємодія з освітніми та громадськими організаціями

У межах реалізації та ефективного функціонування інформаційно-довідкового видання важливе значення має налагоджена взаємодія з освітніми та громадськими організаціями округу Герцогство Лауенбург. Саме ці структури

виступають не лише посередниками у поширенні матеріалу, а й активними партнерами у збиранні, оновленні та актуалізації контенту.

Школи, дитячі садки, музичні та спортивні школи, центри позашкільної освіти (наприклад, Volkshochschule [24], Kreismusikschule [25] тощо) — це ключові партнери, які володіють достовірною та найсвіжішою інформацією про актуальні програми, гуртки, секції та курси. У процесі підготовки брошури передбачено регулярний контакт із адміністраціями цих установ для:

тримання оновлених даних про час, місце, умови та вартість участі в заходах;
коордінації щодо форм представлення інформації (логотипи, фото, описи);
формування рекомендацій та уточнення деталей для цільової аудиторії.

Завдяки такій співпраці брошура буде реалізована точною, актуальною та адаптованою до потреб родин, що проживають у регіоні.

Також організації, що займаються підтримкою біженців, інтеграцією іноземців, молодіжною політикою, а також культурним розвитком (наприклад, молодіжні центри, вільні культурні об'єднання, релігійні громади [26]), мають тісний контакт із сім'ями, які щойно прибули до Німеччини.

Налагодження партнерства з ними дозволить поширювати друковані брошури у місцях безпосереднього спілкування з цільовою аудиторією (під час консультацій, у відкритих просторах, під час заходів), отримувати зворотний зв'язок про ефективність структури та змісту видання, а також швидко реагувати на зміни в потребах біженців або появу нових можливостей для позашкільної освіти.

Завдяки цьому можливо сформувати живий механізм комунікації між редакцією брошури, закладами та читачами, що дозволить не лише поширити видання, а й створити навколо нього середовище взаємопідтримки та сприяти його постійному вдосконаленню.

Отже, взаємодія з освітніми й громадськими структурами виступає ключовим компонентом успішної реалізації проєкту, роблячи інформаційну

брошуру дієвим і корисним ресурсом інтеграції та розвитку в новому культурному середовищі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

вебсайт Stadtjugendpflege Mölln/ Центр турботи про молодь міста Мьольн.

U

Рорінка на вебсайті Stadtjugendpflege Mölln/ Центр турботи про молодь міста

M

«орінка звернення 25.01.2025» вебсайт Stadtjugendpflege Mölln/ Центр турботи про молодь міста

Мьольн присвячена Kinder- und Jugendbeirat/ Дитяча та Молодіжна рада.

U

B

вебсайт Kinder- und Jugendzentrum Geesthacht/ Дитячий та молодіжний центр

(дата звернення: 25.01.2025).

вебсайт Kultur- und Jugendzentrum Büchen/ Культурний та молодіжний центр

міста Бюхен. URL: <https://www.buechen.de/freizeit/jugendzentrum/> (дата

звернення: 25.01.2025).

U

B

B

вебсайт Kreisjugendring Herzogtum Lauenburg/ Районна молодіжна рада

B

U

B

(дата звернення: 25.01.2025).

вебсайт Volkshochschule Schwarzenbek/ Народний університет Шварценбека.

Вебсайт Musikschule Herzogtum Lauenburg/ Музична школа Герцогства

Л

Простір можливостей: довідник позашкільної освіти та дозвілля для дітей та юнацтва / уклад. Д. Кобилянська. Kreis Herzogtum Lauenburg, 2025. 36 с.

У

Посилання на опитування «Позашкільна освіта та дозвілля для дітей у

Б

Офіційний портал округу Герцогство Лауенбург. URL:

р

Загальна інформація про систему освіти у ФРН // Інститут освітньої

Б

Підтримка ЄС інтеграції українських дітей і молоді в системи освіти країн-

Н

Уклад з Арландга 25.01.2025) ред. Martina Plum, Franziska Brachthäuser, 2022,

В

Ім'ятка для біженців із України в районі Дюрен / уклад. Der Landkreis Düren,

В

Інформація для біженців з України в районі Байройт / уклад. Der Landkreis

В

Інформаційний буклет «Kurzfilm Schule» / уклад. Burgtheater Ratzeburg, 2024.

Рс. URL:

Н

(дата звернення: 16.03.2025).

К

В

Вебсайт Volkshochschule Ratzeburg. URL: <https://www.vhs-ratzeburg.de/> (дата

Звернення: 21.02.2025).

В

Н

Дата звернення: 20.05.2025).

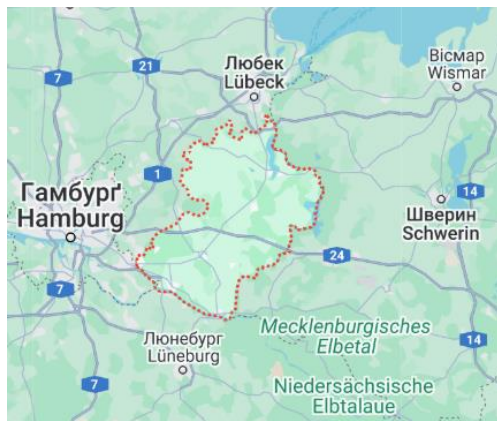
(дата звернення: 21.02.2025).

ебсайт Diakonisches Werk Herzogtum Lauenburg. URL: <https://www.diakonie->

ДОДАТКИ

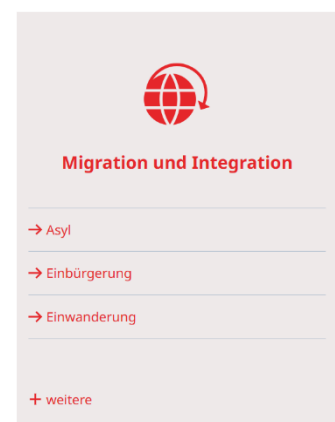
Додаток А

Територіальні межі округу Герцогство Лауенбург



Додаток Б

Офіційний муніципальний портал округу Герцогство Лауенбург



Додаток В

Результати опитування цільової аудиторії

10. Яку ще інформацію Ви хотіли б бачити у такій брошурі?

1 відповідь

Тривалість занять

11. Які додаткові способи поширення інформації Ви вважаєте ефективними?

0 відповідей

На це запитання ще немає відповідей.

12. Чи є у Вас конкретні пропозиції або зауваження щодо того, як зробити таку брошуру зручнішою для батьків?

1 відповідь

Якщо вона буде українською та міститиме важливу інформацію

Додаток Г
Макет брошури

Інформаційно-довідкове видання

ПРОСТІР МОЖЛИВОСТЕЙ

довідник позашкільної освіти та дозвілля
для дітей та юнацтва

Відповідальна за випуск Кобилінська Дарія
Підписано до друку 2025 р.
Наклад 300 прим.



Видавець Kreis Herzogtum Lauenburg
2879, Mölln, Deutschland

Контакти:
dariiakobylynska@web.de
+49 176 84 49 40 44



Kreis Herzogtum Lauenburg

Простір можливостей

довідник позашкільної освіти та
дозвілля для дітей та юнацтва



Травень 2025



Kreis Herzogtum Lauenburg
Простір можливостей — травень 2025

Kreis Herzogtum Lauenburg
Простір можливостей — травень 2025

Шановні читачі!

До вашої уваги — інформаційно-довідкова брошура, мета якої полягає в ознайомленні з можливостями позашкільної освіти, дозвілля та соціальної активності для дітей та підлітків, які проживають в німецькому окрузі Герцогство Лауенбург.

У брошурі представлено інформацію щодо актуальних пропозицій у сферах спорту, мистецтва, музики та громадської активності. Вказано вік учасників, формат участі, дні проведення занять, адреси та контактні дані для зручного зв'язку з організаторами.

Видання покликане сприяти швидшій інтеграції дітей у соціальне середовище, розвитку їхніх здібностей, формуванню нових соціальних зв'язків і забезпеченню доступу до якісних освітніх та культурних послуг.

Сподіваємося, що ця брошура стане для Вас практичним інструментом у пошуку можливостей для розвитку Вашої дитини.

ЗМІСТ

1. Дошкільна освіта.....	3
2. Позашкільна освіта.....	8
2.1. Додаткові заняття/Репетиторство.....	8
2.2. Музичне мистецтво.....	12
2.3. Спортивні секції.....	17
2.4. Художнє мистецтво.....	23
3. Дозвілля.....	30

01

Дошкільна освіта



Kreis Herzogtum Lauenburg
Простір можливостей — травень 2025

1. Schülerhilfe Mölln — професійна підтримка у навчанні
Провідний центр позашкільної освіти, який вже понад 50 років допомагає учням покращувати свої знання та оцінки. Заняття проводяться в малих групах (3-5 осіб) або індивідуально, що дозволяє максимально адаптувати навчання до потреб кожного учня. Доступні предмети: математика, німецька, англійська, біологія, хімія, фізика, іноземні мови та інші. Також пропонуються онлайн-заняття з доступом до цифрового навчального центру та підтримкою штучного інтелекту.

Вік: учні 1-13 класів
Місце проведення: Grambeker Weg 1, 23879 Mölln (2-й поверх, над китайським рестораном, вхід позаду туристичного бюро).
Дні та години проведення: з понеділка по п'ятницю, 7:00-22:00 (за попереднім записом).

Вартість: від 8,76 € за 45-хвилинне заняття (при 24-місячному контракті); від 8,53 € за онлайн-заняття
Гнучкі умови: можливість вибору тривалості контракту (6, 12 або 24 місяці), зміни частоти занять та предметів
Безкоштовні додаткові послуги: пробні заняття, індивідуальні консультації, доступ до онлайн-ресурсів.

Телефон: 04542 / 9980996
Вебсайт: www.schuelerhilfe.de/nachhilfe

Kreis Herzogtum Lauenburg
Простір можливостей — травень 2025



1. Kreismusikschule Herzogtum Lauenburg

Програми: «Musikgarten» та «Musikalische Früherziehung» для дітей від 18 місяців до 6 років. Заняття включають спів, гру на музичних інструментах (трикутники, маракаси, барабани), ритмічні ігри та слухання музики.
Адреса: Am Markt 10, 23909 Ratzeburg
Деталі на сайті: kreismusikschule-herzogtum-lauenburg.de

2. Möllner Sportvereinigung von 1862 e.V.

Програми: «Kinderturnen» для дітей від 3 років. Заняття спрямовані на розвиток координації, сили та витривалості через ігри та вправи.
Адреса: Ratzeburger Str. 37, 23879 Mölln
Час проведення: будні дні
Точний розклад доступний на сайті: moellnersv.de

3. Evangelisches Familienzentrum Mölln

Програми: «Baby- und Säuglingsgruppe» для дітей від 0 до 6 місяців та «Offene Spielgruppe» для дітей від 1,5 до 5 років. Заняття включають спільні ігри, пісні та творчі активності.
Час проведення: Пн 9:30-10:45 (для немовлят); Вт (для дітей 1,5-5 років).
Адреса: Jochim-Poltey-Platz 9, 23879 Mölln
Вебсайт: familienzentrum@kg-moelln.de

4. TanzCentrum „Die 3“

Програми: Танцювальні курси для дітей віком від 3 до 5 років. Заняття включають основи танцю, ритмічні вправи та розвиток музичності.
Час проведення: Понеділок та П'ятниця



Kreis Herzogtum Lauenburg
Простір можливостей — травень 2025

2. ABACUS Nachhilfe – Безкоштовна підтримка для отримувачів Bürgergeld

ABACUS Nachhilfe пропонує безкоштовні індивідуальні заняття для дітей з сімей, які отримують Bürgergeld або інші соціальні виплати. Досвідчені викладачі допомагають з різними предметами, включаючи математику, німецьку та англійську. Заняття проводяться вдома у учня, що забезпечує комфортне навчання.

Вік: учні всіх класів
Місто: Mölln
Місце та адреса проведення: індивідуальні заняття вдома.
Дні та години проведення: за домовленістю.
Телефон: 04542 850780
Електронна пошта: team-liss@abacus-nachhilfe.de
Веб-сайт: www.abacus-nachhilfe.de

3. LERNSPASS Nachhilfe

LERNSPASS надає індивідуальні та групові заняття з усіх шкільних предметів для учнів усіх класів. Особлива увага приділяється створенню позитивної навчальної атмосфери та мотивації учнів. Крім того, пропонуються спеціалізовані курси для дітей з дислексією та дискалькулією, а також підготовка до іспитів.

Вік: учні всіх класів
Місця проведення: Mölln (Wallstraße 7), Ratzeburg (Töpferstraße 5), Tritttau (Großenseer Straße 7).
Дні та години проведення: індивідуальний графік;
Перше заняття – безкоштовне.
Вартість: спеціальна пропозиція: перший місяць групових занять – 49 € при реєстрації до 31.05.2025
Телефон: 04542/835670; 04541/82361; 04154/999622
Вебсайт: lernspass.de